

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (GE)**

Titlul disciplinei: **Traduceri (GE)**

Codul: **LA 2215**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca\_tecusan@yahoo.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

Cursul practic are drept obiectiv principal fundamentarea cunoștințelor dobândite în cadrul din semestrul anterior și suplimentarea cunoștințelor în domeniul traducerii scrise. Se va pune accentul pe soluționarea unor probleme de traducere date, tehnici de revizie, importanța reviziei unui text tradus, colaborarea dintre traducători, colaborarea dintre traducător și revizor, colaborarea dintre traducător și clientul final. În acest scop, studenții vor elabora la finalul semestrului un proiect traductologic conform instrucțiunilor furnizate de client (cadrul didactic).

## **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Albrecht, J. et. al. (Hrsg.), 1987, *Translation und Interkulturelle Kommunikation. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim*, Frankfurt/Bern/ New York/Paris.
2. Koller, Werner, 1992, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg;
3. Nord, Christiane, 1993, *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tübingen;
4. Nord, Christiane, 1988, *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg;
5. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J., 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. fotocopii ale textelor folosite.

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

### **Curs practic 1**

*Tematică:* probleme de tehnică a traducerii.

*Obiective:* definire text și context, lipsa contextului, fezabilitatea traducerii.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. context;
2. fezabilitate.

### **Curs practic 2**

*Tematică:* revizia.

*Obiective:* familiarizarea cu tehnici de revizie, standarde de traducere.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. lucru în echipă;
2. analiză;

3. revizor;
4. relația revizor-client.

### **Curs practic 3**

*Tematică:* revizia.

*Obiective:* fixarea tehnicilor de revizuire a unei traduceri, revizia traducerii efectuate de un coleg, feed-back.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. lucru în echipă;
2. revizie.

### **Curs practic 4**

*Tematică:* traducerea literară.

*Obiective:* actualizarea cunoștințelor despre textul literar, analiză de text, analiză în vederea traducerii, orizont de așteptare.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. stil;
2. fidelitate.

### **Curs practic 5**

*Tematică:* traducerea literară.

*Obiective:* fixarea cunoștințelor dobândite anterior.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. traducere;
2. feed-back.

### **Curs practic 6**

*Tematică:* proiect de traducere.

*Obiective:* strategii de lucru în echipă, relația cu clientul, întocmirea unui proiect traductologic

*Concepte, cuvinte cheie:* coordonare, comunicare în cadrul echipei de lucru, profesionalism în traducere

### **Curs practic 7**

*Tematică:* proiect de traducere.

*Obiective:* prezentarea proiectelor traductologice întocmite.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

1. examen;
2. media se efectuează cu *Limbaje de specialitate și Retroversiuni*.

## **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.

5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. drd. Raluca Surdeanu**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (GE)**

Titlul disciplinei: **Traduceri (GE)**

Codul: **LA 2215**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlu științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca\_tecusan@yahoo.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

Cursul practic vizează fixarea cunoștințelor dobândite la curs și exersarea strategiilor de traducere cu care studenții s-au familiarizat deja. Se vor utiliza diferite tipuri de texte, pentru a ilustra diversitatea problemelor de traducere ce pot apărea și totodată pentru a oferi studenților posibilitatea de a-i însuși un vocabular cât mai variat. Nu se va lucra însă pe texte prea specializate, ci mai degrabă cu caracter general, drept pentru care se vor selecta texte adecvate cu precădere din reviste și ziare.

## **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Albrecht, J. et. al. (Hrsg.), 1987, *Translation und Interkulturelle Kommunikation. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim*, Frankfurt/Bern/ New York/Paris.
2. Koller, Werner, 1992, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg;
3. Nord, Christiane, 1993, *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tübingen;
4. Nord, Christiane, 1988, *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg;
5. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J., 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. fotocopiile textelor de tradus.

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

### **Curs practic 1**

*Tematică:* Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, așteptări, cerințe.

*Obiective:* introducere în metodologia de lucru, discutarea problematicei și a problemelor subiectelor de examen din sesiunea de iarnă, prezentarea tipurilor de text pe care se va lucra, expunerea așteptărilor și a cerințelor.

### **Curs practic 2**

*Tematică:* textul jurnalistic.

*Obiective:* expunerea caracteristicilor tipului de text jurnalistic, analiză de text.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. analiză;
2. descriere.

### **Curs practic 3**

*Tematică:* textul jurnalistic.

*Obiective:* aplicarea conceptelor discutate anterior, traducere adaptată.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. aplicare;
2. traducere.

### **Curs practic 4**

*Tematică:* textul jurnalistic.

*Obiective:* selectarea materialului necesar pentru o pagină de ziar, stabilirea obiectivelor editoriale, aspecte metalingvistice.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. selectare;
2. informații;
3. analiză.

### **Curs practic 5**

*Tematică:* textul jurnalistic.

*Obiective:* selectarea materialului necesar pentru o pagină de ziar, stabilirea obiectivelor editoriale, aspecte metalingvistice.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. selectare;
2. informații;
3. analiză.

### **Curs practic 6**

*Tematică:* textul publicitar.

*Obiective:* caracteristicile limbajului publicitar, încadrare în tipologia textuală corespunzătoare, aspecte culturale.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. limbaj publicitar;
2. aspecte culturale.

### **Curs practic 7**

*Tematică:* textul publicitar.

*Obiective:*

1. materiale publicitare informative;
2. broșură;
3. traducere adaptată.

*Concepte:*

1. broșura;
2. traducere.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

1. examen;
2. alte informații strict necesare: media se efectuează cu disciplinele *Retroversiuni* și *Limbaje de specialitate*.

## **VIII. DETALII ORGANIZATORICE ȘI GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.

2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. drd. Raluca Surdeanu**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (GE)**

Titlul disciplinei: **Retroversiuni (GE)**

Codul: **LA 2215**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca\_tecusan@yahoo.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

Cursul practic se vrea o completare la cursul practic de limbaje de specialitate și la cursurile practice de traduceri și retroversiuni anterioare. În acest scop, studenții vor efectua traduceri de texte din limba română înspre limba germană, preferându-se lucrul cu diverse tipuri de texte juridice și acte notariale: certificate, diplome, adeverințe, atestate, declarații etc. Relevanța acestei categorii de texte este dată de cererea traducerilor de acest gen pe piața actuală. Întrucât specializarea LMA este o specializare profesionalizantă, efectuarea traducerilor de acte notariale va ține cont și de normele impuse pe piață. De asemenea, studenții vor dobândi noțiuni legate de standarde de calitate în traducere, traducere asistată de calculator, unelte de traducere.

## **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Albrecht, J. et. al. (Hrsg.), 1987, *Translation und Interkulturelle Kommunikation. 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim*, Frankfurt/Bern/ New York/Paris.
2. Koller, Werner, 1992, *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg;
3. Nord, Christiane, 1993, *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tübingen;
4. Nord, Christiane, 1988, *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg;
5. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J., 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. fotocopiiile textelor de tradus.

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

### **Curs practic 1**

*Tematică:* traducerea legalizată.

*Obiective:* familiarizarea studenților cu caracteristicile textului tradus în vederea legalizării, exerciții.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. norme textuale.

*Metode de lucru:* analiză de text, ilustrarea unor traduceri legalizate.

### **Curs practic 2**

*Tematică:* traducerea actelor de stare civilă: certificat de naștere, certificat de căsătorie, pașaport, carte de identitate.

*Obiective:* traducerea în limba germană a tipurilor de texte amintite.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. traducere legalizată.

*Metode de lucru:* traducere pe baza unor acte originale în limba țintă.

*Obligația studenților:* furnizarea de diferite acte în vederea traducerii.

### **Curs practic 3**

*Tematică:* traducerea de acte notariale: declarația, procura.

*Obiective:* familiarizarea studenților cu aceste tipuri de acte, identificarea problemelor de traducere.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. convenții și norme textuale.

*Metode de lucru:* traducere pe baza unor acte originale în limba țintă.

*Obligația studenților:* furnizarea de diferite acte în vederea traducerii, întocmirea unui glosar de termeni.

### **Curs practic 4**

*Tematică:* traducerea de acte notariale: diploma de bacalaureat, diploma de licență.

*Obiective:* familiarizarea studenților cu aceste tipuri de acte, identificarea problemelor de traducere.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. convenții și norme textuale.

*Metode de lucru:* traducere pe baza unor acte originale în limba țintă.

*Obligația studenților:* furnizarea de diferite acte în vederea traducerii, întocmirea unui glosar de termeni.

### **Curs practic 5**

*Tematică:* traducerea de acte notariale: cartea de muncă.

*Obiective:* familiarizarea studenților cu acest tipuri de text, identificarea problemelor de traducere

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. convenții și norme textuale.

*Metode de lucru:* traducere pe baza unor acte originale în limba țintă.

*Obligația studenților:* furnizarea de diferite acte în vederea traducerii.

### **Curs practic 6**

*Tematică:* Traducerea de acte notariale: documente fiscale

*Obiective:* familiarizarea studenților cu aceste tipuri de acte, identificarea problemelor de traducere.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. declarație de venit;
2. cazier fiscal.

*Metode de lucru:* traducere pe baza unor acte originale în limba țintă.

*Obligația studenților:* furnizarea de diferite acte în vederea traducerii, întocmirea unui glosar de termeni fiscali.

### **Curs practic 7**

*Tematică:* traducerea de acte notariale: talonul auto, factura, cartea de identitate a autovehiculului.

*Obiective:* familiarizarea studenților cu aceste tipuri de acte, identificarea problemelor de traducere.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. convenții și norme textuale.

*Metode de lucru:* traducere pe baza unor acte originale în limba țintă.

*Obligația studenților:* furnizarea de diferite acte în vederea traducerii, întocmirea unui glosar de termeni auto.



### **Curs practic 8**

*Tematică:* traducerea de acte notariale: adeverințe, atestate.

*Obiective:* familiarizarea studenților cu aceste tipuri de acte, identificarea problemelor de traducere.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. convenții și norme textuale.

*Metode de lucru:* traducere pe baza unor acte originale în limba țintă.

*Obligația studenților:* furnizarea de diferite acte în vederea traducerii.

### **Curs practic 9**

*Tematică:* standarde de calitate în traducere.

*Obiective:* discutarea standardelor existente referitoare la traduceri: ISO 9001, DIN 2345 și SR EN 15038.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. certificare;
2. calitate.

*Obligația studenților:* parcurgerea standardelor menționate, participarea activă la discuții și dezbateri privind standardizarea traducerii.

### **Curs practic 10**

*Tematică:* traducerea umană vs. traducerea automată.

*Obiective:* identificarea avantajelor și dezavantajelor celor două tipuri de traducere.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. intuiție;
2. creativitate;
3. adaptare.

### **Curs practic 11**

*Tematică:* traducerea asistată de calculator.

*Obiective:* depistarea avantajelor și dezavantajelor traducerii asistate de calculator.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. fezabilitate;
2. retraducere.

### **Curs practic 12**

*Tematică:* traducerea asistată de calculator.

*Obiective:* familiarizarea studenților cu modul de lucru CAT, discutarea corectitudinii traducerilor CAT, modalități de îmbunătățire a traducerii CAT.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. CAT.

*Metode de lucru:* analiza unor texte și traduceri în regim CAT, materialele fiind puse la dispoziția studenților de către cadrul didactic.

### **Curs practic 13**

*Tematică:* memorii de traducere: Trados, Wordfast.

*Obiective:* familiarizarea studenților cu unelte de traducere Trados și/sau Wordfast, ilustrarea modului de lucru

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. bază de date terminologică;
2. memorie de traducere;
3. import de documente.

*Metode de lucru:* ilustrarea funcționării Trados, aplicații practice.

#### **Curs practic 14**

*Tematică:* recapitulare, probleme de traducere, moduri de abordare.

*Obiective:* trecerea în revistă a dificultăților ce pot întâmpina la traducerea unui text din limba română în limba germană, strategii de evitare și rezolvare a problemelor.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. acte notariale;
2. CAT.

*Metode de lucru:* analiza unor texte furnizate de cadrul didactic și de studenți, discutarea problemelor apărute în contextele alese.

*Obligația studenților:* colectarea de texte ce ridică diferite probleme de traducere, analiza textelor sursă în vederea traducerii.

#### **VII. MODUL DE EVALUARE**

1. examen;
2. alte informații strict necesare: media se efectuează cu disciplinele *Traduceri și Limbaje de specialitate*.

#### **VIII. DETALII ORGANIZATORICE ȘI GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnală eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. drd. Raluca Surdeanu**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (GE)**

Titlul disciplinei: **Limbaje de specialitate(GE)**

Codul: **2215**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Raluca SURDEANU, asistent doctorand**

Informații de contact: **raluca\_tecusan@yahoo.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

Cursul practic se înscrie pe linia abordărilor terminologice profesionale și își propune aprofundarea limbajului juridic în germană cu accent asupra jargonului de drept comercial. Cea mai mare parte a sesiunilor va fi dedicată activității de traducere pe grupe și sub-grupe a unui set de texte ce vor fi puse la dispoziția studenților la fiecare sesiune. Textele acoperă o varietate de tipologii de discurs și limbaje legale specializate, începând cu limbajul contractual și până la cel aferent constituirii de societăți comerciale etc. De asemenea, partea a doua a semestrului va fi dedicată unor domenii tehnice. Ele se vor constitui treptat într-un portofoliu pe care studenții îl vor prezenta ca condiție a admiterii la examen.

## **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Stewart, W. J., *Collins Internet-Linked Dictionary of Law*, Glasgow: Harper Collins Publishers, 2006;
2. [http://www4.justiz.bayern.de/olgn/buergerinfo/fachbegriff/pr\\_fachbegriffe.htm](http://www4.justiz.bayern.de/olgn/buergerinfo/fachbegriff/pr_fachbegriffe.htm);
3. Schmuck, Michael, "*Deutsch für Juristen - vom Schwulst zur klaren Formulierung*", 2. Auflage, 2006, Verlag Dr.-Otto-Schmidt;
4. Severeanu, Rita Andrea, *Manual de germană juridică*, Ed. Lumina Lex, București, 2004.
5. <http://www.koeblergerhard.de/Rechtsrumaenisch.htm>.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în bibliotecă;
2. texte autentice pentru exemplificare și traducere furnizate de cadrul didactic.

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

### **Curs practic 1**

*Tematică:* Introducere.

*Obiective:* Introducere în tematica generală: definirea diverselor tipuri de limbaj specializat ce urmează a fi studiate.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. limbaj juridic;
2. limbaj tehnic.

### **Curs practic 2**

*Tematică:* limbajul juridic.

*Obiective:* actualizarea cunoștințelor despre limbajul juridic, discutarea unor texte de specialitate.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. contract;
2. act constitutiv;
3. act adițional.

**Curs practic 3**

*Tematică:* limbajul juridic.

*Obiective:* analiza limbajului contractual, enumerarea a diferite tipuri de contracte, elaborarea unui contract.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. clauza;
2. clauza restrictivă;
3. normă textuală;
4. fidelitate.

**Curs practic 4**

*Tematică:* limbajul juridic.

*Obiective:* elaborarea unei analize contrastive în limbile germană și română referitoare la limbajul juridic, discutarea unui text de lege (română și germană).

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. resurse;
2. strategii de abordare;
3. frazeologie.

**Curs practic 5**

*Tematică:* limbajul tehnic.

*Obiective:* actualizarea cunoștințelor legate de caracteristicile limbajului tehnic, diverse categorii de texte, discutarea unor exemple.

*Concepte, cuvinte-cheie:*

1. instrucțiunile de utilizare;
2. manual tehnic;
3. specificații tehnice.

**Curs practic 6**

*Tematică:* limbajul tehnic.

*Obiective:* producerea unui text tehnic pornind de la un set de concepte și instrucțiuni.

**Curs practic 7**

*Tematică:* limbajul tehnic.

*Obiective:* producerea unui text tehnic pornind de la un set de concepte și instrucțiuni; recapitulare.

**VII. MODUL DE EVALUARE**

1. examen;
2. alte informații strict necesare: media se efectuează cu *Traduceri și Retroversiuni*.

**VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.

4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. drd. Raluca Surdeanu**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății